

杭州市人民政府新闻办公室 编

— 德国摄影家
镜头里的中国 杭州

Charms 西湖表情

— HangZhou in the Eyes of German Photographers

浙江摄影出版社

责任编辑 沈钰浩
装帧设计 沈钰浩
翻 译 顾雪梁
责任校对 朱晓波

图书在版编目(CIP)数据

西湖表情：德国摄影家镜头里的中国杭州 / (德) 科尔伯等摄；杭州市人民政府新闻办公室编。—杭州：浙江摄影出版社，2005.9

ISBN 7-80686-429-6

I. 西... II. ①科...②杭 III. ①摄影集—德国—现代②杭州市—摄影集 IV. J431

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第114287号

西湖表情——德国摄影家镜头里的中国杭州

出版发行
浙江摄影出版社
地 址
杭州市体育场路347号
电 话
0571-85151209
邮 编
310006
经 销
全国新华书店
制 版
杭州美虹电脑设计有限公司
印 刷
杭州青春印务有限公司
开 本
787 × 1092 1/12
印 张
17
印 数
0001-1000
版 次
2005年9月第1版
2005年9月第1次印刷
书 号
ISBN 7-80686-429-6/J·080
定 价
180.00元

编委会顾问

叶明

编委会主任

张鸿建

编委会委员

郭东风

郎健华

姜军

王建

崔凤军

董祖德

唐龙尧

王秋杭

Advisor of Editorial Board

Ye Ming

Chief of Editorial Board

Zhang Hongjian

Members of Editorial Board

Guo Dongfeng

Lang Jianhua

Jiang Jun

Wang Jian

Cui Fengjun

Dong Zude

Tang Longrao

Wang Qihang

鸣谢杭州市摄影家协会对本次摄影活动给予的热忱支持

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbo.com

中国故事在
镜头面前中国杭州

West Lake Charms 西湖表情

— Hangzhou in the Eyes of German Photographers



目录 CONTENTS

P6

序
Preface

P110

罗兰德·费什尔
Roland Fischer

P32

克里斯托夫·瑟贝尔格
Christoph Seeberger

P126

爱迪特·冯·维尔瑟·乌德
Edith von Welser-Ude

P50

赫尔林德·科尔伯
Herlinde Koelbl

P144

康友·塔克
Kanjo Take

P72

瓦尔特·谢尔思
Walter Schels

P160

奥立佛·史必斯
Oliver Spiess

P88

胡伯图斯·哈姆
Hubertus Harnn

P176

基尔哈德·沙波尔
Gerhard Schabel

九位不同风格、不同经历的德国摄影家来到遥远东方的一个陌生地方，为那里的山、那里的水、那里的场景所触动，拍下了二千多个片断，于是有了这本漂亮的摄影集——《西湖表情》。我把她看成中西文化或者是西湖和莱茵河激起的一朵美丽浪花。

文化是一个民族的精神象征。因为莱茵河的浪漫，因为维尔茨古堡的历史，因为歌德笔下的“少年维特之烦恼”，因为哲学和马克思，因为“疯狂德甲”，因为“柏林爱乐”……于是有了令人神往的德国。同样，西湖是这样的所在：你也会因为接踵而至的激动而不知用怎样的语言来描述她，陷入了兴奋得不知所措的境地。钱塘江千年涛声中的晨钟暮鼓，凤凰山下八百年前的南宋古都的残壁遗址；苏东坡、白居易名垂千古的长歌短吟，千年蛇精和人间凡夫的悲欢离合……沧海桑田。英雄美女、行侠游客、浪子孤魂，你都可在西湖的粼粼波光中看到，在绵延无尽的竹海松浪中听到。西湖的文化太丰富了，移步换景，时时都可引动历史的回声。

九位具有国际声誉的摄影家在杭州只逗留了一个星期，他们拍得很勤奋，时时展现了杰出的才华。面对这一大叠照片，面对西方人眼中的西湖场景，他们的丰厚出乎我的意料。限于时间，我没法和他们进一步交流，我不敢妄自揣摩这些没有标题的图片背后的深刻含义，但正如一位著名摄影家所说：“我们成为摄影家的原因之一就是拍了照片以后便一言不发了。”相机前的现实西湖和相机后的想像西湖融合成一个个瞬间，一个个空间，向我们述说着那些难以言喻的情绪和感慨。

如果说文化是一座架起两个不同民族心灵交流的桥梁，那么，我们所有的中国和德国朋友都愿为建设这座大桥出一份力。

值画册出版之际，我们必须感谢一个人，这就是王小慧女士，她为构架中德摄影和友谊之桥付出了辛勤的劳动，作出了富有成果的贡献，我们向她表示特别的敬意和诚挚的感谢。

Attracted by its beauty of mountains and waters, nine photographers from Germany, with various art styles and different life experiences, took 2,000 pictures more in Hangzhou, a far-east exotic city, and this is how the beautiful photo album *West Lake Charms* originates from. I regard it as a lovely episode composed by the West Lake and the Rhine, and a kind of culture between China and the west as well.

Culture is a symbol of a nation's spirit. Thanks to the romance of the Rhine, the history of Noeschwanstein Castle, Goethe's *The Sorrows of Young Werther*, and especially German classical philosophy and great Karl Marx, there appears fascinating Germany with the crazy German Bundesliga and Berlin Philharmonic Orchestra. Similarly, the West Lake in Hangzhou arouses your passion and longing so much that you will find yourself in a loss of words to describe its beauty — both on the West Lake and from the echo of the glorious history of Hangzhou, you will hear the roaring of the breathtaking Qiantang Tides, or see the remains of the Southern Song Dynasty 800 years ago at the foot of the Phoenix Hill, or read the everlasting heart-moving poems by the two great Chinese poets Su Dongpo and Bai Juyi, as well as the love story of Snake Fairy and her young man. You will enjoy the vicissitudes of the society, the songs of heroes and beauties, and of swordsmen and travelers. Rich and colorful as the West Lake culture, you will be deeply attracted by any of its scenic spots and its cultural relics.

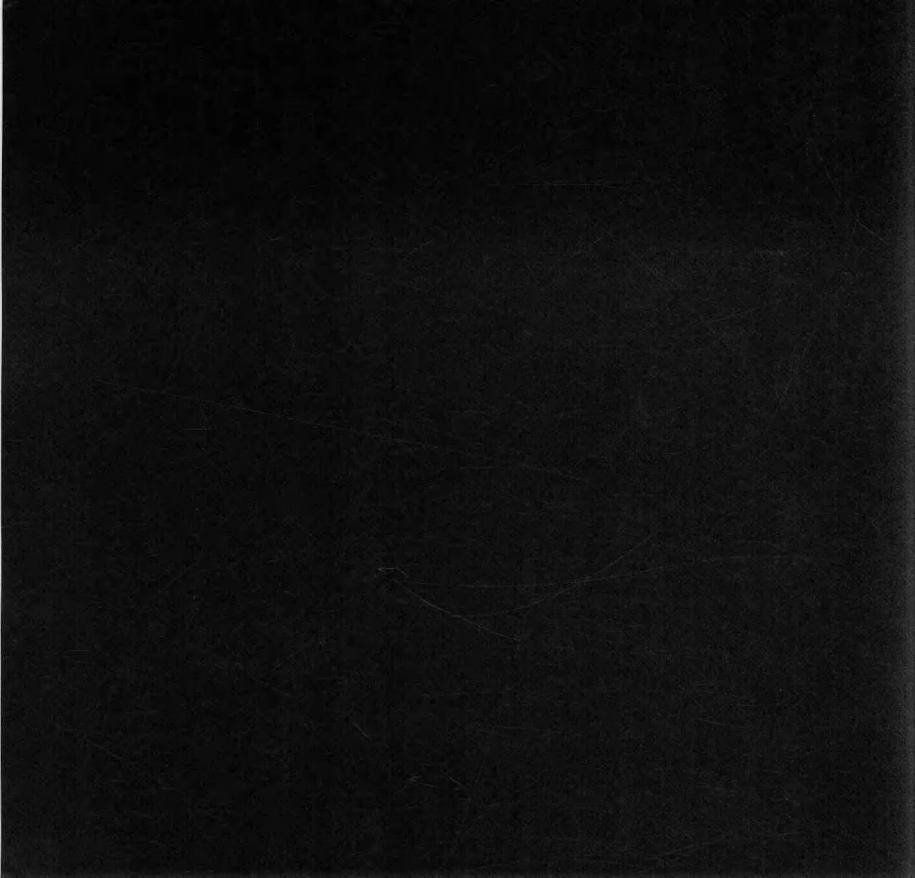
The nine world-known photographers display here their diligence and skill during their 7-day stay in Hangzhou. It is sure unimaginable to see such a pile of photos in their Westerners' view of the beauty of the West Lake. Short of time, I failed to have a longer talk with them, or a guess of the meaningful background of these untitled pictures. "One of the reasons we want to be photographers is that we need not utter a single word since pictures are taken," said a noted photographer. It is the time and the space of the realistic West Lake full of imagination before and behind the camera that expose our indescribable feelings and sighs.

If culture is a bridge of exchanging the different souls of the two nations, both of the Chinese and the German would like to make their own contributions to the construction of this bridge.

I want to express my thanks personally for a special lady Ms Wang Xiaohui, who has contributed her effective diligence and fruitful work to the establishment of the friendship between the Chinese and German photographers. Here again I'd like to show my special respect and sincere thanks for her.

■ Ye Ming

Preface





C^{West Lake}
Charms
西湖表情





胡伯图斯·哈姆
Hubertus Hamn



克里斯托夫·瑟贝尔格
Christoph Seeberger